



MARKTGEMEINDE KALTERN a.d.W.

COMUNE DI CALDARO s.s.d.v.

Autonome Provinz Bozen - Südtirol

Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige

**VERORDNUNG ÜBER DAS
RECHNUNGSWESEN**

**REGOLAMENTO SULLA
CONTABILITÀ**

genehmigt mit Beschluss des Gemeinderates
Nr. 81 vom 19.12.2016

approvato con deliberazione del Consiglio
comunale n. 81 del 19/12/2016

abgeändert mit Beschluss des Gemeinderates
Nr. 57 vom 18.09.2017

modificato con deliberazione del Consiglio
comunale n. 57 del 18/09/2017

Inhaltsverzeichnis

Indice

	TITEL I ALLGEMEINE GRUNDSÄTZE UND VERWALTUNG DES FINANZDIENSTES	TITOLO I NORME GENERALI E SERVIZIO FINANZIARIO	
	Beschreibung	Descrizione	Seite/pag.
Art.1	Zielsetzung und Rechtsquellen	Oggetto e scopo del regolamento	5
Art.2	Zuständigkeiten der Organe und Personen hinsichtlich der Planung und Durchführung der Maßnahmen der Finanzgebarung	Competenze degli organi e dei soggetti con riferimento alla programmazione ed alla attuazione dei provvedimenti concernenti la gestione finanziaria	6
Art.3	Organisation des Finanzdienstes	Organizzazione del servizio finanziario	7
	TITEL II HAUSHALT UND HAUSHALTSSTEUERUNG	TITOLO II BILANCIO E PROGRAMMAZIONE	
	Beschreibung	Descrizione	Seite/pag.
Art.4	Planungsinstrumente	Gli strumenti della programmazione	10
Art.5	Das einheitliche Strategiedokument	Documento unico di programmazione	11
Art.6	Vorschläge für die Haushaltsansätze	Proposte per gli stanziamenti di bilancio	11
Art.7	Entwurf des Haushaltsvoranschlages	Schema di bilancio di previsione	12
Art.8	Der Haushaltsvollzugsplan	Piano esecutivo di gestione	12
Art.9	Reservefonds und Kassareservefonds	Variatione di bilancio	14
Art.10	Haushaltsänderungen	Variatione di bilancio	114
	TITEL III DIE HAUSHALTSGEBARUNG	TITOLO III LA GESTIONE DEL BILANCIO	
	Beschreibung	Descrizione	Seite/pag.
Art.11	Gutachten über die buchhalterische Ordnungsmäßigkeit	Parere sulla regolarità contabile	17
Art.12	Die Feststellung der Einnahmen	Accertamento delle entrate	18
Art.13	Einzahlung	Versamento	19

Art.14	Vormerkung der Ausgabenverpflichtung	Prenotazione dell'impegno	19
Art.15	Liquidierung	Liquidazione	20
Art.16	Zahlungsanordnung	Mandato di pagamento	20
Art.17	Gewährleistung des Haushaltsausgleichs	Salvaguardia degli equilibri di bilancio	21
Art.18	Anerkennung der Rechtmäßigkeit außeretatmäßiger Verbindlichkeiten	Riconoscimento di legittimità di debiti fuori bilancio	21
TITEL IV DER ÖKONOMATSDIENST		TITOLO IV IL SERVIZIO DI ECONOMATO	
	Beschreibung	Descrizione	Seite/pag.
Art.19	Der Ökonomatsdienst	Il servizio di economato	21
Art.20	Vorschüsse an den Verantwortlichen des Ökonomatsdienstes	Anticipazioni al responsabile del servizio di economato	22
Art.21	Kassendienst	Servizio di cassa	22
Art.22	Ökonomatsgutscheine	Buono d'ordine di economato	23
Art.23	Abrechnung der Ökonomatsausgaben	Rendiconto delle spese economali	23
Art.24	Haftung	Responsabilità	24
Art.25	Beschaffung von Gütern und Dienstleistungen	Provvista di beni e servizi	24
TITEL V DER SCHATZAMTSDIENST		TITOLO V SERVIZIO DI TESORERIA	
	Beschreibung	Descrizione	Seite/pag.
Art.26	Übertragung des Schatzamtsdienstes	Affidamento del servizio di tesoreria	25
Art.27	Verwaltung von Wertpapieren und sonstigen Werten	Gestione di titoli e valori	25
Art.28	Außerordentliche Kassenüberprüfung	Verifiche straordinarie di cassa	26

	TITEL VI ERFASSUNG UND AUFZEICH- NUNG DER ERGEBNISSE DER GEBARUNG	TITOLO VI RILEVAZIONE E DIMOSTRAZIO- NI DEI RISULTATI DI GESTIONE	
	Beschreibung	Descrizione	Seite/pag.
Art.29	Güter, die nicht ins Inventar aufzunehmen sind	Beni non inventariabili	27
Art.30	Abrechnung der internen Rechnungsprüfer	Conto degli agenti contabili interni	27
	TITEL VII WIRTSCHAFTLICHE UND FINANZIELLE ÜBERPRÜFUNG	TITOLO VII REVISIONE ECONOMICO - FINANZIARIA	
	Beschreibung	Descrizione	Seite/pag.
Art.31	Organ für die wirtschaftliche und finanzielle Überprüfung	Organo di revisione economico-finanziaria	28
Art.32	Dauer des Auftrages	Durata dell'incarico	28
Art.33	Zusammenarbeit mit dem Gemeinderat	Collaborazione con il Consiglio comunale	29
Art.34	Verfahrensvorschriften	Funzionamento dell'organo di revisione	29
Art.35	Inkrafttreten	Entrata in vigore	30

VERORDNUNG ÜBER DAS RECHNUNGSWESEN	REGOLAMENTO SULLA CONTABILITÀ
---	--------------------------------------

<i>In der Verordnung über das Rechnungswesen wird aus Gründen der besseren Lesbarkeit lediglich die männliche Form verwendet. Sämtliche Ausführungen beziehen sich gleichermaßen auf weibliche und männliche Personen.</i>	<i>Allo scopo di una migliore leggibilità del presente regolamento di contabilità viene utilizzata solamente la forma maschile. L'intera esposizione si riferisce allo stesso modo alle persone sia di sesso maschile che femminile.</i>
Titel I ALLGEMEINE GRUNDSÄTZE UND VERWALTUNG DES FINANZDIENSTES	Titolo I NORME GENERALI E SERVIZIO FINANZIARIO
Artikel 1 Zielsetzung und Rechtsquellen	Articolo 1 Oggetto e scopo del regolamento
1. Diese Verordnung wird in Umsetzung des Artikels 2 des Landesgesetzes vom 12.12.2016, Nr. 25 soweit gültig und der im gesetzesvertretenden Dekret vom 23. Juni 2011, Nr. 118 in geltender Form enthaltenen angewandten Haushaltsgrundsätze unter Beachtung der Grundsätze der Effizienz, Transparenz, Vorsicht, Klarheit, Einfachheit und Effektivität erlassen. ¹	1. Il presente regolamento è adottato in attuazione dell'articolo 2 della legge provinciale del 12/12/2016, n. 25 per quanto valida e dei principi contabili stabiliti dal decreto legislativo 23 giugno 2011, n. 118, e successive modifiche, nel rispetto dei principi di efficienza, trasparenza, prudenza, chiarezza, semplicità ed efficacia. ²
2. Diese Verordnung regelt die Finanzplanung, die Haushaltsplanung, die Gebarung, die Rechnungslegung, die Investitionsplanung und die Rechnungsprüfung sowie die Einnahmen- und Ausgabenverwaltung der Gemeinde.	2. Con il presente regolamento sono disciplinate le attività di programmazione finanziaria, di previsione, di gestione, di rendicontazione, di investimento e di revisione nonché le procedure da seguire per la gestione delle entrate e delle spese del Comune.
3. Die Verordnung stützt sich auf folgende Rechtsquellen:	3. Il regolamento si basa sulle seguenti fonti normative:
a) Ordnung der Gemeinden der Autonomen Region Trentino – Südtirol;	a) Ordinamento dei Comuni della regione autonoma Trentino-Alto Adige;
b) Landesgesetz vom 12.12.2016, Nr. 25 soweit gültig über die Buchhaltungs- und Finanzordnung der Gemeinden und Bezirksgemeinschaften;	b) Legge provinciale del 12/12/2016 n. 25 per quanto valida sull'ordinamento finanziario e contabile dei comuni e delle comunità comprensoriali;
c) Gesetzesvertretendes Dekret vom 23.06.2011,	c) Decreto legislativo del 23/06/2011, n. 118 e

¹ Artikel abgeändert mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 57 vom 18.09.2017

² Articolo modificato con delibera del Consiglio comunale n. 57 del 18/09/2017

VERORDNUNG ÜBER DAS RECHNUNGSWESEN	REGOLAMENTO SULLA CONTABILITÀ
Nr. 118 in geltender Fassung;	successive modificazioni;
d) Allgemeine Bestimmungen über die Vereinfachung von Verwaltungsverfahren und die digitale Verwaltung;	d) Disposizioni generali sulla semplificazione di procedimenti amministrativi e sull'amministrazione digitale;
e) Satzung der Gemeinde.	e) Statuto del Comune.
Artikel 2 Zuständigkeiten der Organe und Personen hinsichtlich der Planung und Durchführung der Maßnahmen der Finanzgebarung³	Articolo 2 Competenze degli organi e dei soggetti con riferimento alla programmazione ed alla attuazione dei provvedimenti concernenti la gestione finanziaria⁴
1. Die besonderen Zuständigkeiten der Organe und Personen, denen die Planung, der Erlass und die Durchführung der Maßnahmen obliegen, welche die Finanzen und das Rechnungswesen der Gemeinden betreffen, sind wie folgt festgelegt:	1. Le competenze specifiche degli organi e dei soggetti preposti alla programmazione, adozione ed attuazione dei provvedimenti riguardanti le finanze e la contabilità dei comuni, sono stabilite come segue:
a) Gemeinderat:	a) Consiglio comunale:
Genehmigung des einheitlichen Strategiedokumentes;	approvazione del documento unico di programmazione (DUP);
eventuelle Aktualisierungsanmerkungen zum einheitlichen Strategiedokument;	eventuale nota di aggiornamento del DUP;
Genehmigung des Haushaltsvoranschlags und der entsprechenden Änderungen mit Ausnahme der dem Gemeindevorstand und dem Verantwortlichen des Finanzdienstes zugewiesenen Zuständigkeiten;	approvazione del bilancio di previsione e le relative variazioni salvo le competenze attribuite alla Giunta comunale e al responsabile del servizio finanziario;
Genehmigung der Rechnungslegung;	approvazione del rendiconto;
Genehmigung des konsolidierten Haushalts;	approvazione del bilancio consolidato;
Genehmigung des Nachtragshaushaltes und Überprüfung der Sicherung der Haushaltsgleichgewichte;	approvazione dell'assestamento del bilancio e il controllo della salvaguardia degli equilibri di bilancio;
Anerkennung der Rechtmäßigkeit von außeretatmäßigen Verbindlichkeiten.	riconoscimento di legittimità di debiti fuori bilancio.
b) Gemeindevorstand:	b) Giunta comunale:
Vorlage des einheitlichen Strategiedokumentes	proposta del documento unico di programma-

3 Artikel abgeändert mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 57 vom 18.09.2017

4 Articolo modificato con delibera del Consiglio comunale n. 57 del 18/09/2017

VERORDNUNG ÜBER DAS RECHNUNGSWESEN	REGOLAMENTO SULLA CONTABILITÀ
(DUP);	zione (DUP);
Genehmigung des Haushaltsvollzugsplanes,	approvazione del piano esecutivo di gestione;
Änderung des Haushaltsvollzugsplanes mit Ausnahme der dem Verantwortlichen des Finanzdienstes zugewiesenen Zuständigkeiten:	variazione del piano esecutivo di gestione salvo le competenze attribuite al responsabile del servizio finanziario;
Änderungen des Haushaltsvoranschlags im begründeten Dringlichkeitswege;	variazioni al bilancio di previsione in via d'urgenza;
Entwurf der Rechnungslegung;	proposta del rendiconto;
Anpassung der Rückstände, der Kassaveranschlagung und der Veranschlagung des zweckgebundenen Mehrjahresfonds an die Ergebnisse der Rechnungslegung;	adeguamento dei residui, della previsione di cassa e di quelle riguardanti di fondo pluriennale vincolato alle risultanze del rendiconto;
Behebung vom Reservefonds, vom Kassareservefonds und von den Fonds für potentielle Ausgaben;	prelevamento dal fondo di riserva, dal fondo di riserva di cassa e dai fondi spese potenziali;
Änderungen des zweckgebundenen Mehrjahresfonds innerhalb der Fristen zur Genehmigung der Rechnungslegung;	variazioni riguardanti il fondo pluriennale vincolato effettuate entro i termini di approvazione del rendiconto;
Vorschlag für die Gliederung der Typologien in Kategorien und der Programme in Makroaggregate.	proposta di articolazione delle tipologie in categorie e dei programmi in macroaggregati.
c) Verantwortlicher des Finanzdienstes:	c) responsabile del servizio finanziario:
die Vorbereitung des einheitlichen Strategiedokumentes, des Haushaltsvoranschlages, des Haushaltsvollzugsplanes und der Abschlussrechnung,	predisposizione della proposta del documento unico di programmazione, del bilancio di previsione, del piano esecutivo di gestione e del rendiconto;
Änderungen des Haushaltsvollzugsplanes mit Ausnahme der dem Gemeindevorstand zugewiesenen Zuständigkeiten.	variazione del piano esecutivo di gestione salvo le competenze attribuite alla Giunta comunale.
Artikel 3 Organisation des Finanzdienstes	Articolo 3 Organizzazione del servizio finanziario
1. Alle Dienste, die dem Wirtschafts- und Finanzbereich zuzuordnen sind, obliegen der Organisationseinheit, welche in der Verwaltungsstruktur der Gemeinde mit "Finanzdienst" bezeichnet	1. Tutti i servizi riconducibili all'area economico-finanziaria sono di competenza dell'unità organizzativa che, nella struttura organica comunale, è individuata con la denominazione

wird.		"servizio finanziario".
2. Mit der Leitung und Führung des obgenannten Finanzdienstes wird der ranghöchste Stammrollenbedienstete des entsprechenden Funktionsbereichs betraut, dem auch die Verantwortung für das Verfahren übertragen wird. Der genannte Bedienstete wird deshalb als "Verantwortlicher des Finanzdienstes" bezeichnet. Ihm obliegen alle weiteren Funktionen und Aufgaben, die das Gesetz, die Satzung und die Verordnungen dem Finanzdienst, wie immer dieser auch bezeichnet sein mag, zuweisen.		2. La direzione del suddetto servizio finanziario è affidata al dipendente di ruolo con qualifica apicale appartenente alla predetta area funzionale e ad esso è imputabile la responsabilità del procedimento. Detto dipendente, pertanto è riconosciuto quale "responsabile del servizio finanziario" ed allo stesso competono tutte le altre funzioni che la legge, lo statuto ed i regolamenti assegnano al servizio finanziario anche ricorrendo all'uso di qualificazioni corrispondenti.
3. Dem Verantwortlichen des Finanzdienstes obliegen im Besonderen folgende Aufgaben:		3. Al responsabile del servizio finanziario competono le seguenti funzioni:
a) die Überwachung und Kontrolle, die Koordination und die Gebarung der Finanztätigkeit der Körperschaft;		a) vigilanza, controllo, coordinamento e gestione dell'attività finanziaria dell'ente;
b) die Überprüfung der Zuverlässigkeit der von den Leitern der einzelnen Dienste unterbreiteten Vorschläge für die in den Haushaltsvoranschlag aufzunehmenden Einnahme- und Ausgabeansätze;		b) verifica della veridicità delle previsioni di entrata e di compatibilità delle previsioni di spesa da iscriversi nel bilancio di previsione sulla base delle proposte da parte dei responsabili dei servizi interessati;
c) die Erhebungen über den Stand der Einnahmefeststellungen und der Ausgabeverpflichtungen;		c) verifica dello stato di accertamento delle entrate e di impegno delle spese;
d) die Abfassung der Gutachten über die buchhalterische Ordnungsmäßigkeit der Beschlussvorlagen und der Entscheidungen betreffend die Ausgabeverpflichtungen;		d) espressione dei pareri di regolarità contabile sulle proposte di deliberazione e sulle determinazioni di impegno di spese;
e) die Bestätigung über die entsprechende finanzielle Deckung jeder Ausgabeverpflichtung (für jede Beschluss- oder Entscheidungsvorlage);		e) attestazione di copertura finanziaria su ogni proposta di assunzione di impegno di spese (deliberazione o determinazione);
f) die Führung der Register und der buchhalterischen Aufzeichnungen, welche erforderlich sind, um die Auswirkungen der Verwaltungstätigkeit zu ermitteln;		f) tenuta dei registri e delle scritture contabili, necessari per la rilevazione degli effetti sul patrimonio comunale dell'attività amministrativa;

VERORDNUNG ÜBER DAS RECHNUNGSWESEN	REGOLAMENTO SULLA CONTABILITÀ
tigkeit auf das Gemeindevermögen festzustellen und die Kosten der Dienste und der Ämter entsprechend der Struktur und der organisatorischen Gliederung der Gemeinde erheben zu können;	va, nonché per la rilevazione dei costi di gestione dei servizi e degli uffici, secondo la struttura e l'articolazione organizzativa del Comune;
g) die Ausarbeitung des Entwurfes des Haushaltsvoranschlages, der dem Gemeindeausschuss zu unterbreiten ist, ausgehend von den Vorschlägen der Gemeindeferenten und der Verantwortlichen der einzelnen Dienstbereiche sowie an Hand der eigenen amtsinternen Unterlagen;	g) predisposizione del progetto del bilancio di previsione da presentare alla Giunta sulla base delle proposte da parte degli assessori comunali e dei responsabili dei vari servizi e dei dati disponibili in proprio possesso;
h) die Erstellung des Entwurfes des einheitlichen Strategiedokumentes in Zusammenarbeit mit dem Gemeindeausschuss;	h) predisposizione dello schema del documento unico di programmazione in collaborazione con la Giunta comunale;
i) die Ausarbeitung der Jahresabschlussrechnung und des entsprechenden Lageberichtes;	i) predisposizione del rendiconto della gestione e della relazione illustrativa;
j) die Abfassung der von den einzelnen Dienstleitern vorgeschlagenen oder auf eigene Initiative vorzulegenden Haushaltsänderungsvorschläge;	j) formulazione delle proposte di variazione delle previsioni di bilancio, su proposta dei responsabili dei servizi interessati o di propria iniziativa;
k) unterstützt die Rechnungsprüfer bei der Kontrolle der Wirtschafts- und Finanzführung;	k) collaborazione con l'organo di revisione economico – finanziaria;
l) ist für die Verantwortungsbereiche und die Verwaltungsverfahren zuständig, welche ihm mit dem Haushaltsvollzugsplan zugewiesen werden;	l) è competente del proprio ambito di responsabilità e dei procedimenti amministrativi che tramite il piano esecutivo di gestione gli sono stati assegnati;
m) unterstützt den Gemeindegretär bei der Abwicklung der internen Kontrollen.	m) collabora con il segretario comunale nello svolgimento dei controlli interni.
4. Dem Buchhalter obliegen im Besonderen folgende Aufgaben:	4. Al contabile competono le seguenti funzioni:
a) die Registrierung aller Ausgabeverpflichtungen und aller Einnahmefeststellungen,	a) registrazione degli impegni di spesa e degli accertamenti di entrata;
b) die Registrierung der Inkassoaufträge und der Zahlungsanordnungen.	b) registrazione degli ordinativi di riscossione e di pagamento.

VERORDNUNG ÜBER DAS RECHNUNGSWESEN	REGOLAMENTO SULLA CONTABILITÀ
---	--------------------------------------

<p>5. Bei Abwesenheit oder Verhinderung des Verantwortlichen des Finanzdienstes wird dieser auf Vorschlag des Gemeindegeschäftsführers mit Beschluss des Gemeindegremiums durch einen Verantwortlichen eines anderen Dienstes ersetzt. Falls kein anderer Verantwortlicher eines Dienstbereiches mit entsprechenden beruflichen Fachkenntnissen vorhanden ist, wird er durch den Gemeindegeschäftsführer ersetzt.</p>	<p>5. In caso di assenza o impedimento il responsabile del servizio finanziario è sostituito da altro responsabile di servizio designato, sentito il segretario comunale, con apposita deliberazione della Giunta. Qualora non vi siano altri responsabili di servizio professionalmente qualificati, la sostituzione compete al segretario comunale.</p>
Titel II HAUSHALT UND HAUSHALTSSTEUERUNG	Titolo II BILANCIO E PROGRAMMAZIONE
Artikel 4 Planungsinstrumente	Articolo 4 Gli strumenti della programmazione
<p>1. Die programmatische Erklärung des Bürgermeisters bildet die Grundlage für die Ausarbeitung und Aktualisierung sämtlicher Planungs- und Steuerungsinstrumente.</p> <p>2. Gemäß den in der Anlage 4/1 des GvD Nr.118/2011 beschriebenen angewandten Haushaltsgrundsätze der Planung verfügt die Gemeinde über folgende Planungsinstrumente:</p> <ul style="list-style-type: none"> - das Einheitliche Strategiedokument (DUP) - die eventuelle Aktualisierungsanmerkung zum einheitlichen Strategiedokument - der Haushaltsvoranschlag - der Haushaltsvollzugsplan - der Haushaltskennzahlenplan - der Nachtragshaushalt und die Kontrolle der Haushaltsgleichgewichte - die Haushaltsänderungen - die Rechnungslegung, welche die Haushaltsgebarung der Gemeinde abschließt. 	<p>1. Le linee programmatiche del sindaco costituiscono la base per la predisposizione e l'aggiornamento degli strumenti di pianificazione e programmazione.</p> <p>2. Secondo quanto previsto dal principio applicato della programmazione di cui all'allegato 4/1 del d.lgs. n. 118/2011, gli strumenti della programmazione del Comune sono:</p> <ul style="list-style-type: none"> - il documento unico di programmazione (DUP) - l'eventuale nota di aggiornamento del documento unico di programmazione - il bilancio di previsione - il piano esecutivo di gestione - il piano degli indicatori di bilancio - l'assestamento del bilancio e il controllo sugli equilibri di bilancio - le variazioni di bilancio - il rendiconto sulla gestione, che conclude il sistema di bilancio del Comune.

<p>Artikel 5</p> <p>Das einheitliche Strategiedokument</p>		<p>Articolo 5</p> <p>Documento unico di programmazione</p>
<p>1. Das einheitliche Strategiedokument wird vom Gemeindeausschuss in Zusammenarbeit mit dem Verantwortlichen des Finanzdienstes ausgearbeitet und zwar in Beachtung der Anlage 4/1 des GvD. Nr. 118/2011 i.g.F.</p>		<p>1. Il Documento unico di programmazione è predisposto dalla Giunta comunale in collaborazione con il responsabile del servizio finanziario in rispetto di quanto previsto dall'allegato 4.1 del decreto legislativo 118/2011 e successive modificazioni.</p>
<p>2. Innerhalb der vom Gesetz oder der Vereinbarung über die Gemeindefinanzierung vorgesehenen Frist legt der Gemeindeausschuss dem Gemeinderat das einheitliche Strategiedokument zur Genehmigung vor.</p>		<p>2. Entro la data stabilita dalla legge oppure dall'accordo di finanza locale la Giunta presenta al Consiglio il Documento unico di programmazione per la conseguente deliberazione consiliare.</p>
<p>3. Das Gutachten über die technische Ordnungsmäßigkeit wird vom Gemeindegemeinsekretär erlassen.</p>		<p>3. Il parere di regolarità tecnica è rilasciato dal segretario comunale.</p>
<p>4. Die Beschlusssentwürfe, welche mit den Vorschlägen des einheitlichen Strategiedokumentes nicht übereinstimmen oder mit den Leitlinien und Zielen der genehmigten Programme im Widerspruch stehen, sind nicht zulässig.</p>		<p>4. Le proposte di deliberazione non coerenti con le previsioni del DUP per difformità o contrasto con gli indirizzi e le finalità dei programmi approvati, sono inammissibili.</p>
<p>Artikel 6</p> <p>Vorschläge für die Haushaltsansätze</p>		<p>Articolo 6</p> <p>Proposte per gli stanziamenti di bilancio</p>
<p>1. Die einzelnen Dienstleiter unterbreiten dem Finanzdienst ihre Vorschläge zu den Haushaltsansätzen betreffend die Einnahmen, die laufenden Ausgaben und die Investitionsplanung. Die Vorschläge berücksichtigen die effektiven Ergebnisse aus der laufenden Haushaltsgebarung und die am Ende der Haushaltsgebarung zu erwartenden Ergebnisse. Werden Erhöhungen von Ausgabeansätzen oder Kürzungen von Einnahmeposten vorgeschlagen, so sind hierfür die</p>		<p>1. I responsabili dei vari servizi sottopongono al servizio finanziario le proposte di bilancio che si riferiscono alle entrate, alle spese correnti e al piano degli investimenti. Le proposte tengono conto delle risultanze accertate nel corso della gestione corrente e quelle prevedibili alla fine dell'esercizio medesimo. Qualora vengano proposti aumenti di stanziamenti nell'uscita oppure riduzioni di previsioni nell'entrata, devono essere indicati i motivi og-</p>

VERORDNUNG ÜBER DAS RECHNUNGSWESEN	REGOLAMENTO SULLA CONTABILITÀ
objektiven Gründe der jeweiligen Änderung anzuführen.	gettivi che giustificano le proposte stesse.
Artikel 7 Entwurf des Haushaltsvoranschlages	Articolo 7 Schema di bilancio di previsione
1. Der Entwurf des Haushaltsvoranschlages und die Aktualisierungsanmerkungen zum einheitlichen Strategiedokument werden jährlich vom Gemeindeausschuss abgefasst und dem Gemeinderat innerhalb der vom Gesetz vorgeschriebenen Fälligkeit für die Haushaltsgenehmigung vorgelegt.	1. Lo schema di bilancio di previsione e la nota di aggiornamento del documento unico di programmazione sono predisposti annualmente dalla Giunta comunale e presentati al Consiglio entro la scadenza stabilita dalla legge per l'approvazione del bilancio.
2. Der vom Gemeindeausschuss endgültig genehmigte Entwurf des Haushaltsvoranschlages wird unmittelbar dem Rechnungsprüfer weitergeleitet. Dieser übermittelt der Gemeinde innerhalb sieben Tage vor der vorgeschriebenen Fälligkeit für die Haushaltsgenehmigung ein Gutachten zum Entwurf des Haushaltsvoranschlages und zu dessen Anlagen.	2. La proposta definitiva di bilancio, approvato dalla Giunta, viene trasmessa immediatamente all'Organo di revisione economico-finanziario. Entro sette giorni prima della data stabilita per l'approvazione del bilancio, l'Organo di revisione provvede a far pervenire al Comune il parere sulla proposta di bilancio di previsione e dei documenti allegati.
Artikel 8 Der Haushaltsvollzugsplan⁵	Articolo 8 Piano esecutivo di gestione⁶
1. Der Haushaltsvollzugsplan wird in Übereinstimmung mit den Vorgaben des einheitlichen Strategiedokuments und des Haushaltsvoranschlags erstellt.	1. Il piano esecutivo di gestione è redatto in conformità agli indirizzi del Documento unico di programmazione e del bilancio di previsione.
2. Mit dem Haushaltsvollzugsplan weist der Gemeindeausschuss den Organisationseinheiten die Haushaltsziele und die für das Erreichen der Haushaltsziele notwendige finanzielle, personelle und materielle Ausstattung zu.	2. Con il piano esecutivo di gestione la Giunta assegna gli obiettivi di gestione e le dotazioni finanziarie, umane e strumentali necessarie al loro raggiungimento.
3. Innerhalb von zwanzig Tagen nach erfolgter Genehmigung des Haushaltsvoranschlages genehmigt der Gemeindeausschuss den Haushaltsvollzugsplan, wobei er jene Bereiche festlegt, in denen die Gebarung des Planes direkt den Verantwortlichen des Dienstes anvertraut	3. Entro il termine di venti giorni successivi all'approvazione del bilancio di previsione la Giunta adotta il piano esecutivo di gestione stabilendo in quali settori la gestione del piano viene direttamente assunta dai responsabili dei servizi affidando loro in questo caso le do-

5 Artikel abgeändert mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 57 vom 18.09.2017

6 Articolo modificato con delibera del Consiglio comunale n. 57 del 18/09/2017

<p>wird und ihnen die notwendigen Mittel zugeteilt werden.</p>		<p>tazioni necessarie.</p>
<p>4. Der Haushaltsvollzugsplan enthält außer der Angabe der Verantwortlichen für die einzelnen Dienste auch die Benennung des Verantwortlichen für das Verfahren, falls dieser letztere nicht der Dienstverantwortliche selbst ist.</p>		<p>4. Il piano esecutivo di gestione oltre all'individuazione dei responsabili dei servizi, dovrà contenere anche la specificazione del responsabile della procedura di acquisizione delle dotazioni ove quest'ultimo non coincida con il responsabile dei servizi.</p>
<p>5. Der Haushaltsvollzugsplan:</p> <ul style="list-style-type: none"> • stärkt die Verantwortung für die Verwendung der Ressourcen und das Erreichen der Ziele; • ermöglicht eine bessere Kontrolle der Haushaltsführung und ist einer der Eckpfeiler des Bewertungssystems; • überträgt die Verantwortung für die Einnahmeeinhebung; • genehmigt die Ausgaben; • gestaltet die Inhalte des Einheitlichen Strategiedokuments und des Haushaltsvoranschlags im Detail aus. 		<p>5. Il piano esecutivo di gestione:</p> <ul style="list-style-type: none"> • responsabilizza sull'utilizzo delle risorse e sul raggiungimento dei risultati; • favorisce l'attività di controllo di gestione e costituisce un elemento portante dei sistemi di valutazione; • assegna la responsabilità di acquisizione delle entrate; • autorizza la spesa; • articola i contenuti del Documento Unico di Programmazione e del bilancio di previsione.
<p>6. Falls der Verantwortliche des Dienstes wie im Absatz 2 dieses Artikels vorgesehen, dazu beauftragt wurde, hat er die Gebarung des Haushaltsvollzugsplanes für seinen Bereich inne. In dieser Funktion erlässt er Entscheidungen, zu denen er jeweils das Gutachten über die verwaltungstechnische Ordnungsmäßigkeit erlassen muss, da keine weitere Beschlussmaßnahme von Seiten des Gemeindevorstandes erforderlich ist. Falls Maßnahmen andere Verwaltungsstrukturen mitbetreffen, muss der Verantwortliche des Dienstes den Verantwortlichen für das Verfahren einschalten, welcher für alle zum Erlass der Entscheidung erforderlichen Obliegenheiten zu sorgen hat. Der Vorschlag einer Entscheidung muss dem Verantwortlichen der Finanzdienste für den Erlass des vorgeschriebenen Gutachtens übermittelt werden; dieser leitet ihn an das Sekretariat weiter, welches für die Eintragung in das Einheitsregister und für die Einreichung in die amtliche Sammlung der Entscheidungen sorgt.</p>		<p>6. Il responsabile del servizio, in quanto incaricato della Giunta comunale come previsto al comma 2 del presente articolo, gestisce il piano esecutivo di gestione di sua competenza mediante il rilascio di determinazioni, a corredo delle quali deve rilasciare altresì il parere di regolarità tecnico-amministrativo, essendo esclusa ogni necessità di ulteriori atti deliberativi da parte della Giunta comunale. Nel caso di interventi che coinvolgono altre strutture organizzative il responsabile del servizio ha l'onere di attivare il responsabile del procedimento, al quale competono tutti gli adempimenti necessari per l'emanazione della determinazione.</p> <p>La proposta di determinazione deve essere inviata al responsabile del servizio finanziario per il rilascio del prescritto parere e da questi alla segreteria che provvede alla registrazione nel registro unico ed alla raccolta ufficiale delle determinazioni.</p>
<p>7. In den Prämissen der Entscheide der Verantwortlichen des Dienstes müssen die Begründung und das Verfahren für die Tötigung der Ausgabe angeführt werden.</p>		<p>7. Nelle determinazioni dei responsabili dei servizi devono essere indicate, in premessa, la motivazione e la procedura di effettuazione della spesa.</p>
<p>8. Wenn der Verantwortliche des Dienstes, aufgrund entsprechender Bewertungen, eine Aufstockung der zugewiesenen finanziellen Ausstattung für notwendig erachtet, unterbreitet er dem Gemeindevorstand den entsprechenden Vorschlag in Form eines Berichtes, in welchem die Gründe beschrieben werden.</p>		<p>8. Se, a seguito di idonea valutazione, il responsabile del servizio ritiene necessaria una modifica della dotazione assegnata, la propone alla Giunta comunale. La proposta dovrà essere fatta con apposita relazione, nella quale vengono illustrate le ragioni.</p>

<p>9. Nach Anhörung des Verantwortlichen des Finanzdienstes erlässt der Gemeindefinanzsausschuss innerhalb der folgenden 30 Tage die entsprechende Maßnahme, die innerhalb derselben Frist dem antragstellenden Dienstleiter mitgeteilt wird; die ablehnende Entscheidung ist zu begründen. Die Änderungen zwischen Kapiteln derselben Kostenstelle, die im Rahmen des Makroaggregates vorgesehen sind, werden vom Verantwortlichen des Finanzdienstes innerhalb von 30 Tage nach Erhalt des entsprechenden Vorschlages von Seiten des zuständigen Dienstleiters verfügt; für den Vorschlag gelten die Modalitäten nach Absatz 6 dieses Artikels.</p>	<p>9. La Giunta comunale, entro i 30 giorni successivi, sentito il responsabile del servizio finanziario, adotta e comunicherà i conseguenti provvedimenti, motivando l'eventuale diniego. Le variazioni tra capitoli dello stesso centro di costo previsti nell'ambito del macroaggregato sono adottate dal responsabile del servizio finanziario entro 30 giorni dal ricevimento di analoga proposta fatta con le modalità di cui al precedente comma 6, dal responsabile del servizio.</p>
<p>10. Solange der Haushalt nicht genehmigt ist, kann der Gemeindefinanzsausschuss einen vorläufigen Haushaltsvollzugsplan verabschieden, damit die Verantwortlichen nach den Grundsätzen der vorläufigen Haushaltsführung Ausgaben vornehmen können.</p>	<p>10. Nelle more dell'approvazione del bilancio la Giunta può approvare un piano esecutivo di gestione provvisorio che autorizza i responsabili ad impegnare secondo le regole della gestione provvisoria.</p>
<p>11. Die Gebarung jener Teile des Haushaltsvollzugsplanes, welche nicht dem Verantwortlichen des Dienstes anvertraut wurden, übernimmt der Gemeindefinanzsausschuss.</p>	<p>11. Le parti del piano esecutivo di gestione non affidati ai responsabili dei servizi sono gestiti dalla Giunta comunale.</p>
<p style="text-align: center;">Artikel 9 Reservfonds und Kassareservfonds</p>	<p style="text-align: center;">Articolo 9 Fondo di riserva e fondo di riserva di cassa</p>
<p>1. Die Behebung des Reservfonds, Kassareservfonds und Fonds für potentielle Ausgaben können innerhalb 31. Dezember eines jeden Jahres mit Gemeindefinanzsausschussbeschluss beschlossen werden.</p>	<p>1. Il prelievo dal fondo di riserva, fondo di riserva di cassa e fondo spese potenziali possono essere effettuati fino al 31 dicembre con delibera della Giunta comunale.</p>
<p>2. Die Beschlüsse des Gemeindefinanzsausschusses betreffend die Verwendung des Fonds werden dem Gemeinderat mitgeteilt.</p>	<p>2. Le deliberazioni della Giunta comunale relative all'utilizzo del fondo sono comunicate al Consiglio comunale.</p>
<p style="text-align: center;">Artikel 10 Haushaltsänderungen⁷</p>	<p style="text-align: center;">Articolo 10 Variatione di bilancio⁸</p>
<p>1. Der Gemeinderat nimmt folgende Haushaltsänderungen vor:</p>	<p>1. Il Consiglio comunale approva le seguenti variazioni di bilancio:</p>

⁷ Artikel abgeändert mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 57 vom 18.09.2017

⁸ Articolo modificato con delibera del Consiglio comunale n. 57 del 18/09/2017

VERORDNUNG ÜBER DAS RECHNUNGSWESEN	REGOLAMENTO SULLA CONTABILITÀ
<p>a) Änderungen der Einnahmetitel und Typologien, b) Änderungen der Missionen, Programme und Titel.</p>	<p>a) variazioni di titoli di entrata e tipologie; b) variazioni di missioni, programmi e titoli.</p>
<p>2. Der Gemeindefachausschuss nimmt folgende Haushaltsänderungen vor:</p>	<p>2. La Giunta comunale approva le seguenti variazioni di bilancio:</p>
<p>a) Ausgleichende Änderungen zwischen den Kategorien innerhalb derselben Einnahmetypologie,</p>	<p>a) variazione compensative fra categorie all'interno della medesima tipologia di entrata;</p>
<p>b) ausgleichende Änderungen zwischen den Makroaggregaten innerhalb desselben Programms,</p>	<p>b) variazioni compensative fra macroaggregati all'interno del medesimo programma;</p>
<p>c) Änderungen der Kassenausstattung der Einnahmen,</p>	<p>c) variazione relative agli stanziamenti di cassa per la parte entrate;</p>
<p>d) Änderungen betreffend die Verwendung des zweckgebundenen und zurückgelegten Anteils des Verwaltungsergebnisses während der vorläufigen Haushaltsgebarung, die darin besteht, dass Ausgabeneinsparungen aus Haushaltsansätzen des Vorjahres, denen zweckgebundene Einnahmen gegenüberstehen, neu ausgewiesen werden,</p>	<p>d) variazioni riguardanti l'utilizzo della quota vincolata e accantonata del risultato di amministrazione nel corso dell'esercizio provvisorio consistenti nella mera re-iscrizione di economie di spesa derivanti da stanziamenti di bilancio dell'esercizio precedenti corrispondenti a entrate vincolate;</p>
<p>e) ausgleichende Änderungen der Mittel der Missionen und der Programme in Bezug auf die Verwendung von gemeinschaftlichen und gebundenen Mitteln unter Einhaltung des Ausgabenzweckes, welcher in der Zuordnungsverfügung der Mittel definiert wurde, oder, sofern die Änderungen notwendig sind, um Maßnahmen durchzuführen, welche von institutionellen Programmvereinbarungen oder sonstigen Planungsinstrumenten vorgesehen sind, die bereits vom Gemeinderat verabschiedet wurden,</p>	<p>e) variazioni compensative tra le dotazioni delle missioni e dei programmi riguardanti l'utilizzo di risorse comunitarie e vincolate, nel rispetto della finalità della spesa definita nel provvedimento di assegnazione delle risorse, o qualora le variazioni siano necessarie per l'attuazione di interventi previsti da intese istituzionali di programma o da altri strumenti di programmazione negoziata, già deliberati dal Consiglio;</p>
<p>f) ausgleichende Änderungen zwischen den Mitteln der Missionen und Programme, begrenzt auf die Personalausgaben, infolge der Versetzung von Personal innerhalb der Körperschaft im Laufe des Geschäftsjahres,</p>	<p>f) variazioni compensative in sede di gestione tra le dotazioni delle missioni e dei programmi limitatamente alle spese per il personale legato alla mobilità interna all'amministrazione;</p>

VERORDNUNG ÜBER DAS RECHNUNGSWESEN	REGOLAMENTO SULLA CONTABILITÀ
g) Änderungen der Kassenausstattung,	g) variazioni relative agli stanziamenti di cassa;
h) Änderungen betreffend die Verwendung des Reservefonds, des Kassareservefonds und des Fonds für potentielle Ausgaben,	h) variazioni riguardanti l'utilizzo del fondo di riserva, il fondo di riserva di cassa e i fondi spese potenziali;
i) Änderungen des zweckgebundenen Mehrjahresfonds, die innerhalb der Fristen zur Genehmigung der Rechnungslegung vorgenommen werden,	i) variazioni riguardanti il fondo pluriennale vincolato effettuata entro i termini di approvazione del rendiconto;
j) Änderungen des Haushaltsvollzugsplanes betreffend die laufenden Zuweisungen, die Investitionsbeiträge und Kapitalzuweisungen.	j) variazione del piano esecutivo di gestione riguardanti trasferimenti correnti, contributi agli investimenti e trasferimenti in conto capitale.
3. Der Verantwortliche des Finanzdienstes kann für jedes Haushaltsjahr folgende Änderungen vornehmen:	3. Il responsabile del servizio finanziario può effettuare per ciascuno degli esercizi del bilancio le seguenti variazioni:
a) ausgleichende Änderungen des Haushaltsvollzugsplanes bei den Einnahmekapiteln derselben Kategorie und der damit verbundenen Anpassung der Kassenausstattung,	a) variazioni compensative del piano esecutivo di gestione fra capitoli di entrata della medesima categoria e connesso adeguamento delle dotazioni di cassa;
b) ausgleichende Änderungen des Haushaltsvollzugsplanes der Ausgabenkapitel innerhalb desselben Makroaggregates und der damit verbundenen Anpassung der Kassaausstattung mit Ausnahme der Änderungen gemäß Absatz 2, Buchstabe j),	b) variazioni compensative del piano esecutivo di gestione fra i capitoli di spesa del medesimo macroaggregato e connesso adeguamento delle dotazioni di cassa escluse le variazioni di cui al comma 2, lettera j);
c) Änderungen bei den Ansätzen des zweckgebundenen Mehrjahresfonds und bei den damit verbundenen Ansätzen der Kompetenz- und Kassagebarung mit Ausnahme der Änderungen gemäß Absatz 2, Buchstabe i). Die Änderungen werden dem Gemeindevausschuss vierteljährlich mitgeteilt,	c) variazione di bilancio fra gli stanziamenti riguardanti il fondo pluriennale vincolato e gli stanziamenti correlati, in termini di competenza e di cassa escluse le variazioni di cui al comma 2, lettera i). Tali variazioni sono comunicate trimestralmente alla Giunta;
d) Änderungen betreffend die Verwendung des zweckgebundenen und zurückgelegten Anteils des Verwaltungsergebnisses während der genehmigten Haushaltsgebarung, die darin besteht, dass Ausgabeneinsparungen aus Haus-	d) variazioni riguardanti l'utilizzo della quota vincolata e accantonata del risultato di amministrazione nel corso dell'esercizio autorizzato consistenti nella mera re-iscrizione di economie di spesa derivanti da stanziamenti di bi-

VERORDNUNG ÜBER DAS RECHNUNGSWESEN	REGOLAMENTO SULLA CONTABILITÀ
haltsansätzen des Vorjahrs, denen zweckgebundene Einnahmen gegenüberstehen, neu ausgewiesen werden,	lancio dell'esercizio precedenti corrispondenti a entrate vincolate;
e) die Änderungen der Ansätze betreffend die Einzahlungen auf staatliche Schatzamtskonten, die auf die Gemeinde lauten, und die Einzahlungen in auf die Körperschaft lautende Bankdepots,	e) le variazioni degli stanziamenti riguardanti i versamenti ai conti di tesoreria statale intestati all'ente e i versamenti a depositi bancari intestati all'ente;
f) die notwendigen Änderungen zur Anpassung der Veranschlagungen, einschließlich der Einführung von Typologien und Programmen betreffend die Durchgangsposten und die Transaktionen für Rechnung Dritter.	f) le variazioni necessarie per l'adeguamento delle previsioni, compresa l'istituzione di tipologie e programmi, riguardanti le partite di giro e le operazioni per conto terzi.
4. Die vom Gemeindevorstand beschlossenen Haushaltsänderungen werden dem Gemeinderat folgendermaßen mitgeteilt: Veröffentlichung mittels cloud.	4. Le deliberazioni di variazione del bilancio adottate dalla Giunta sono comunicate al Consiglio nel seguente modo: pubblicazione a mezzo cloud.
5. Die Haushaltsänderungen werden vonseiten des Verantwortlichen des Finanzdienstes dem Gemeindevorstand mitgeteilt.	5. Le variazioni di bilancio vengono comunicate da parte del responsabile del servizio finanziario alla Giunta.
TITEL III DIE HAUSHALTSGEBARUNG	TITOLO III LA GESTIONE DEL BILANCIO
Artikel 11 Gutachten über die buchhalterische Ordnungsmäßigkeit⁹	Articolo 11 Parere sulla regolarità contabile¹⁰
1. Zu jeder Beschlussvorlage, die dem Gemeindevorstand und dem Gemeinderat unterbreitet wird, muss vorher das Gutachten über die buchhalterische Ordnungsmäßigkeit der Vorlage eingeholt werden, sofern sich der Beschluss direkt oder indirekt auf die wirtschaftlich-finanzielle Gebarung oder auf das Vermögen der Körperschaft auswirkt.	1. Su ogni proposta di deliberazione sottoposta alla Giunta ed al Consiglio comunale, deve essere richiesto un parere in ordine alla regolarità contabile della proposta medesima, qualora la deliberazione comporti riflessi diretti o indiretti sulla gestione economico-finanziaria o sul patrimonio dell'ente.

9 Artikel abgeändert mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 57 vom 18.09.2017

10 Articolo modificato con delibera del Consiglio comunale n. 57 del 18/09/2017

VERORDNUNG ÜBER DAS RECHNUNGSWESEN	REGOLAMENTO SULLA CONTABILITÀ
<p>2. Mit dem Gutachten zur buchhalterischen Ordnungsmäßigkeit werden niemals Aussagen über Inhalt und/oder über die Rechtmäßigkeit des jeweiligen Aktes getroffen. Ist die Unrechtmäßigkeit eines Aktes offensichtlich, beschränkt sich der Verantwortliche des Finanzdienstes darauf, auf diese Tatsache hinzuweisen. Auf das Gutachten zur buchhalterischen Ordnungsmäßigkeit hat dies jedoch keine Auswirkung.</p>	<p>2. In nessun caso il parere contabile può riguardare gli aspetti di merito e/o di legittimità dell'atto. Nel caso di riscontro di palese illegittimità, il responsabile del servizio finanziario deve procedere solamente al rilievo del fatto, senza che ciò possa condizionare l'espressione del parere di pura natura contabile.</p>
<p>3. Bei der Erstellung des genannten Gutachtens sind auch folgende Fälle der Unzulässigkeit und der Unausführbarkeit der Beschlüsse zu berücksichtigen:</p>	<p>3. Nella redazione del parere si tiene conto anche dei seguenti casi di inammissibilità e di improcedibilità delle deliberazioni:</p>
<p>a) Unvereinbarkeit mit den vorgesehenen Finanzierungsquellen, welche für die Deckung der konsolidierten laufenden Ausgaben sowie der Entwicklungs- und Investitionsansätze bestimmt sind,</p>	<p>a) mancanza di compatibilità con le previsioni delle risorse finanziarie destinate alla spesa corrente consolidata, di sviluppo e di investimento;</p>
<p>b) Unvereinbarkeit mit den vorgesehenen Finanzmitteln und den Finanzierungsquellen der Programme und der Vorhaben.</p>	<p>b) mancanza di compatibilità con le previsioni dei mezzi finanziari e delle fonti di finanziamento dei programmi e dei progetti.</p>
<p style="text-align: center;">Artikel 12 Die Feststellung der Einnahmen¹¹</p>	<p style="text-align: center;">Articolo 12 Accertamento delle entrate¹²</p>
<p>1. Der Verantwortliche für das Verfahren, mit dem die Einnahme festgestellt wird, ist die Person, der die entsprechende Einnahme mit der Genehmigung des Haushaltsvollzugsplanes zugewiesen wurde.</p>	<p>1. Il responsabile del procedimento con il quale viene accertata l'entrata è individuato nel responsabile al quale l'entrata stessa è affidata con l'approvazione del piano esecutivo di gestione.</p>
<p>2. Der Verantwortliche des Verfahrens übermittelt dem Finanzdienst für die Verbuchung den Forderungsnachweis und/oder den Rechtstitel, der den Forderungsanspruch begründet.</p>	<p>2. Il responsabile del procedimento trasmette l'idonea documentazione comprovante la ragione del credito e/o costituente il titolo giuridico idoneo del diritto al credito al servizio finanziario per la registrazione.</p>

11 Artikel abgeändert mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 57 vom 18.09.2017

12 Articolo modificato con delibera del Consiglio comunale n. 57 del 18/09/2017

<p align="center">Artikel 13 Einzahlung</p>	<p align="center">Articolo 13 Versamento</p>
<p>1. Nach erfolgter Ausstellung des Inkassoauftrags überweisen die verwaltungsinternen bzw. verwaltungsexternen Beauftragten jeweils innerhalb Monatsende die eingehobenen Beträge an das Schatzamt der Körperschaft.</p>	<p>1. Gli incaricati interni ed esterni versano le somme riscosse presso la tesoreria dell'ente in ogni caso entro la fine del mese previa emissione di ordinativi di incasso.</p>
<p align="center">Artikel 14 Vormerkung der Ausgabenverpflichtung</p>	<p align="center">Articolo 14 Prenotazione dell'impegno</p>
<p>1. Die Verantwortlichen der Organisationseinheiten können im Zuge der Haushaltsausführung Ausgabenverpflichtungen für Verfahren vormerken, die noch in der Durchführungsphase sind. Die Vormerkung muss Angaben zu den Vorbereitungen für die Erstellung der Ausgabenverpflichtung, welche die Ausgabenvormerkung aus rechtlicher und verwaltungstechnischer Sicht begründen, zum vorgemerkten Betrag und zur Anlastung enthalten, die bei einem Mehrjahreshaushalt auch in den nachfolgenden Haushaltsjahren erfolgen kann.</p>	<p>1. Durante la gestione i responsabili dei servizi possono prenotare impegni relativi a procedure in via di espletamento. Il provvedimento di prenotazione deve indicare la fase preparatoria del procedimento formativo dell'impegno che costituisce il presupposto giuridico-amministrativo della richiesta di prenotazione, l'ammontare della stessa e gli estremi dell'imputazione che può avvenire anche su esercizi successivi compresi nel bilancio di previsione.</p>
<p>2. Die Vormerkungen der Ausgabenverpflichtungen werden vorab mit einem Gutachten über die buchhalterische Ordnungsmäßigkeit und einem finanziellen Deckungsnachweis, nach den Vorgaben des Gesetzes und dieser Verordnung, versehen.</p>	<p>2. Sulla proposta di prenotazione dell'impegno, in via preventiva, è rilasciato il parere di regolarità contabile e l'attestazione di copertura finanziaria ai sensi di legge e secondo le norme del presente regolamento.</p>
<p>3. Vormerkungen von laufenden Ausgaben, bei denen bis zum Ende des Haushaltsjahres keine konkreten Ausgabenverpflichtungen gegenüber Dritten eingegangen sind, verfallen. Sie werden im Haushaltsvoranschlag, auf den sie sich beziehen, als Einsparungen erfasst und tragen somit zum Verwaltungsergebnis bei. Wird die</p>	<p>3. I provvedimenti di prenotazione di spesa corrente per i quali entro il termine dell'esercizio non è stata assunta dall'ente l'obbligazione di spesa verso i terzi decadono e costituiscono economia della previsione di bilancio alla quale erano riferiti, concorrendo alla determinazione del risultato contabile di amministrazione.</p>

VERORDNUNG ÜBER DAS RECHNUNGSWESEN	REGOLAMENTO SULLA CONTABILITÀ
<p>rechtliche Verpflichtung nach dem 31. Dezember wirksam, darf die entsprechende Lieferbestellung nicht mehr vorgenommen werden.</p>	<p>ne. In questo caso è fatto divieto di ordinare spese ai fornitori qualora l'obbligazione giuridica sia perfezionata oltre il termine del 31 dicembre.</p>
<p>4. Die Vormerkungen von Investitionsausgaben im Bereich der öffentlichen Arbeiten, für die innerhalb 31.12. ein formelles Vergabeverfahren ausgeschrieben wurde, fließen in den zweckgebundenen Mehrjahresfonds ein. Wird innerhalb des darauf folgenden Jahres kein endgültiger Zuschlag erteilt, fließen diese Beträge als Haushaltseinsparungen in den zweckgebundenen Verwaltungsüberschuss ein, damit die Investitionsmaßnahme neu eingeplant werden kann. Die Ausstattung des Mehrjahresfonds verringert sich entsprechend.</p>	<p>4. I provvedimenti di prenotazione di spesa relativi a spese di investimento per lavori pubblici, la cui gara è stata formalmente indetta entro il 31.12, concorrono alla determinazione del fondo pluriennale vincolato. In assenza di aggiudicazione definitiva della gara entro l'anno successivo le economie di bilancio confluiscono nell'avanzo di amministrazione vincolato per la riprogrammazione dell'intervento in c/capitale e il fondo pluriennale è ridotto di pari importo.</p>
<p>Artikel 15 Liquidierung</p>	<p>Articolo 15 Liquidazione</p>
<p>1. Die Liquidierung beinhaltet den Vormerkungsakt sowie die Verpflichtung der Ausgabe. Sie erfolgt nach vorheriger Prüfung der Ordnungsmäßigkeit der Lieferung oder Leistung, sowie aller für die Liquidierung notwendigen Daten, vonseiten des Verantwortlichen des Dienstes.</p>	<p>1. L'atto di liquidazione contiene l'atto di prenotazione dell'impegno nonché l'impegno di spesa. Il responsabile del servizio procede alla liquidazione della spesa previa verifica della regolarità della fornitura o del servizio, nonché di tutti i dati necessari per la liquidazione.</p>
<p>Artikel 16 Zahlungsanordnung¹³</p>	<p>Articolo 16 Mandato di pagamento¹⁴</p>
<p>1. Die Zahlungsanordnung erfolgt vom Verantwortlichen des Finanzdienstes nach Überprüfung des Vorhandenseins der Ausgabeverpflichtung und der Liquidierung. Gleichzeitig veranlasst er die Zahlung und die Übermittlung der Zahlungsanordnung an den Schatzmeister. Die Zah-</p>	<p>1. Il mandato di pagamento è controllato, per quanto attiene alla sussistenza dell'impegno e della liquidazione, dal responsabile del servizio finanziario, che provvede altresì alle operazioni di contabilizzazione e di trasmissione al tesoriere. Il mandato di pagamento è sotto-</p>

13 Artikel abgeändert mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 57 vom 18.09.2017

14 Articolo modificato con delibera del Consiglio comunale n. 57 del 18/09/2017

VERORDNUNG ÜBER DAS RECHNUNGSWESEN	REGOLAMENTO SULLA CONTABILITÀ
<p>lungsanordnung wird vom Verantwortlichen des Finanzdienstes oder vom Verantwortlichen der Organisationseinheit Buchhaltung und in dessen Abwesenheit vom Gemeindesekretär unterzeichnet.</p>	<p>scritto dal responsabile del servizio finanziario o dal responsabile dell'unità organizzativa contabilità ed in loro assenza dal segretario comunale.</p>
<p>Artikel 17 Gewährleistung des Haushaltsausgleichs</p>	<p>Articolo 17 Salvaguardia degli equilibri di bilancio</p>
<p>1. Der Gemeinderat stellt jährlich bis zum 31. Juli mittels Beschluss fest, ob der allgemeine Haushaltsausgleich gewahrt wird, und ergreift gegebenenfalls die in Art. 36 und 37 des LG Nr. 17 vom 22.12.2015 beschriebenen Maßnahmen.</p>	<p>1. Il Consiglio provvede con apposito atto deliberativo, entro il 31 luglio di ogni anno, a dare atto del permanere o meno degli equilibri generali di bilancio e ad adottare eventualmente i provvedimenti di cui all'art. 36 e 37 della LP 17 del 22.12.2015.</p>
<p>Artikel 18 Anerkennung der Rechtmäßigkeit außeretatmäßiger Verbindlichkeiten¹⁵</p>	<p>Articolo 18 Riconoscimento di legittimità di debiti fuori bilancio¹⁶</p>
<p>1. Entstehen im Zuge der Haushaltsausführung außeretatmäßige Verbindlichkeiten gemäß Art. 73 gesetzesvertretenden Dekretes Nr. 118 vom 23. Juni 2011, fasst der Gemeinderat mindestens einmal und zwar innerhalb 31. Juli des jeweiligen Jahres einen Beschluss zur Anerkennung der Verbindlichkeiten.</p>	<p>1. Nei casi in cui, nel corso della gestione, emergessero dei debiti fuori bilancio di cui all'art. 73 del decreto legislativo n. 118 del 23 giugno 2011 il Consiglio comunale provvede con deliberazione almeno una volta ed entro il 31 luglio di ciascun anno al riconoscimento di legittimità.</p>
<p>TITEL IV DER ÖKONOMATSDIENST</p>	<p>TITOLO IV IL SERVIZIO DI ECONOMATO</p>
<p>Artikel 19 Der Ökonomatsdienst</p>	<p>Articolo 19 Il servizio di economato</p>
<p>1. Dem Ökonomatsdienst obliegen die Kleinausgaben und die Beschaffung von Gütern oder</p>	<p>1. Il servizio di economato cura le spese minute e la provvista di beni o di servizi di modico valo-</p>

15 Artikel abgeändert mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 57 vom 18.09.2017

16 Articolo modificato con delibera del Consiglio comunale n. 57 del 18/09/2017

Diensten geringen Wertes.		re.
2. Der Ökonomatsdienst ist dem Finanzdienst zugeordnet.		2. Il servizio di economato è aggregato ai servizi finanziari.
Artikel 20 Vorschüsse an den Verantwortlichen des Ökonomatsdienstes		Articolo 20 Anticipazioni al responsabile del servizio di economato
1. Zu Beginn des Haushaltsjahres wird dem Ökonom ein Vorschuss im Ausmaß des für ein Trimester vorgesehenen Bedarfs, jedenfalls nicht höher als 5.000,00 Euro, vorgestreckt.		1. All'inizio dell'esercizio finanziario all'economista viene anticipato un importo corrispondente al fabbisogno previsto per un trimestre e comunque non superiore a 5.000,00 Euro.
2. Die als Vorschuss erhaltenen Beträge dürfen nur für die in der vorliegenden Verordnung angeführten Zwecke verwendet werden.		2. Gli importi anticipati possono essere utilizzati esclusivamente per gli scopi specificati nel presente regolamento.
3. Der Ökonomatsdienst schließt mit dem Ablauf der Finanzgebarung. Bei Abschluss der Finanzgebarung zahlt der Ökonom den gesamten vorgestreckten Betrag beim Schatzmeister ein.		3. La gestione del servizio di economato chiude con la fine dell'esercizio finanziario. Alla chiusura dell'esercizio finanziario l'economista versa al tesoriere l'intero importo che gli era stato anticipato.
Artikel 21 Kassendienst		Articolo 21 Servizio di cassa
1. Der Kassendienst des Ökonomats wird von den Bestimmungen der vorliegenden Verordnung geregelt.		1. Il servizio di cassa dell'economato è disciplinato dalle norme contenute nel presente regolamento.
2. Der Ökonomatsdienst nimmt Bareinzahlungen entgegen, welche mit den institutionellen Aufgaben der Gemeinde zusammenhängen und nicht über das Schatzamt eingehoben werden können. Die Einzahlungen über das Ökonomat bilden jedoch eine Ausnahme.		2. Il servizio di economato accetta pagamenti in contanti, connessi alle funzioni istituzionali del Comune, che non possono essere riscossi tramite tesoriere. Tuttavia i pagamenti al servizio di economato sono da considerarsi eccezioni.
3. Die eingehobenen Beträge müssen innerhalb einer Woche dem Schatzamt überwiesen werden.		3. Le somme introitate devono essere versate al tesoriere entro una settimana.
4. Der Ökonom ist unter eigener Verantwortung ermächtigt, die Bezahlung von geringfügigen Ausgaben jeglicher Art, die mit den institutionellen		4. L'economista è autorizzato, sotto la sua personale responsabilità, a provvedere al pagamento in contanti di spese minute e di qualsiasi ge-

VERORDNUNG ÜBER DAS RECHNUNGSWESEN	REGOLAMENTO SULLA CONTABILITÀ
<p>Dienstleistungen der Gemeinde zusammenhängen, mittels Bargeld zu tätigen und zwar bis zu einem Höchstbetrag von 500,00 Euro. Die Zahlungen über das Ökonomat bilden jedoch eine Ausnahme.</p>	<p>nere, le quali abbiano attinenza a servizi istituzionali del Comune e ciò fino ad un importo massimo di 500,00 Euro. Tuttavia i pagamenti attraverso il servizio di economato sono da considerarsi eccezioni.</p>
<p>5. Der Gemeindeökonom ist befugt, an Gemeindeverwalter und Gemeindebedienstete für Außendienste oder für Spesen betreffend die Teilnahmen an Kursen, Seminaren, Tagungen, u.ä. Bevorschussungen bis zu einem Betrag von 500,00 Euro auszuzahlen.</p>	<p>5. L'economista comunale è autorizzato ad anticipare agli amministratori comunali ed ai dipendenti comunali importi relativi a missioni o per la partecipazione a corsi, seminari, convegni, e simili. Tali anticipazioni non possono superare l'importo di 500,00 Euro.</p>
<p>Artikel 22 Ökonomatsgutscheine</p>	<p>Articolo 22 Buono d'ordine di economato</p>
<p>1. Die Ausgaben, welche mit Bargeld zu begleichen sind, werden durch Gutscheine angeordnet, für welche eine Ausgabenvormerkung vorgenommen wurde. Jeder Gutschein muss mit dem Datum und einer fortlaufenden Nummerierung versehen sein. Außerdem muss er vom Gemeindeökonom sowie vom Gläubiger für den Erhalt unterzeichnet werden.</p>	<p>1. Le spese, per le quali si chiede il pagamento in contanti, vengono ordinate a mezzo appositi buoni, per i quali è stato provveduto alla prenotazione dell'impegno. Ogni buono deve portare la data ed il numero progressivo. Deve inoltre essere sottoscritto dall'economista e per quietanza dal creditore.</p>
<p>Artikel 23 Abrechnung der Ökonomatsausgaben</p>	<p>Articolo 23 Rendiconto delle spese economali</p>
<p>1. Der Ökonom muss am Ende eines jeden Trimesters dem Gemeindevorstand die mit den entsprechenden Belegen versehene Abrechnung der vorgenommenen Ausgaben zur Liquidierung und Entlastung vorlegen. Der Gemeindevorstand prüft die Richtigkeit der Abrechnung und der entsprechenden Belege und veranlasst die Entlastung des Ökonoms sowie die Wiederherstellung der Ökonomatskasse durch Reintegrierung des im jeweiligen Trimes-</p>	<p>1. Alla fine di ogni trimestre l'economista comunale deve sottoporre alla Giunta comunale, per la liquidazione ed il regolare scarico, il rendiconto dei pagamenti effettuati corredato dalla relativa documentazione. La Giunta comunale accerta la regolarità del rendiconto e della relativa documentazione disponendo il scarico dell'economista ed il reintegro della cassa comunale per l'importo speso nel trimestre relativo.</p>

ters ausgegebenen Betrages.		
Artikel 24 Haftung		Articolo 24 Responsabilità
1. Als Verwalter von Gemeindegeldern wird der Gemeindeökonom als Rechnungsbeamter betrachtet und untersteht folglich den Bestimmungen, welche die Haftung der Rechnungsbeamten der öffentlichen Körperschaften regeln.		1. Quale persona avente il maneggio di danaro pubblico l'economista comunale è considerato quale agente contabile e come tale è sottoposto alla disciplina relativa alla responsabilità degli agenti contabili degli enti pubblici.
2. Der Gemeindeökonom ist bis zur Entlastung für die Ordnungsmäßigkeit der Zahlungen und der vorgestreckten Beträge persönlich verantwortlich.		2. Fino al discarico l'economista comunale risponde personalmente della regolarità dei pagamenti e delle somme anticipate.
Artikel 25 Beschaffung von Gütern und Dienstleistungen		Articolo 25 Provvista di beni e servizi
1. Der Ökonomatsdienst sorgt für:		1. L'economista cura:
a) den Ankauf von Kanzleibedarf, Papier sowie Verbrauchsgüter und Material, um das reibungslose Funktionieren der Gemeindeämter zu gewährleisten,		a) l'acquisto di cancelleria, carta nonché beni e materiali di consumo, per garantire il regolare funzionamento degli uffici comunali;
b) die Lieferung von Dienstbekleidung des Personals,		b) la fornitura del vestiario di servizio per il personale;
c) Steuern und Gebühren zu Lasten der Körperschaft,		c) imposte e tasse a carico dell'ente;
d) den Ankauf von Fachzeitschriften und von Veröffentlichungen im Interesse der verschiedenen Dienste.		d) l'acquisto di riviste di natura tecnico-professionale e di pubblicazioni nell'interesse dei diversi servizi.
2. Der Gemeindeökonom ist ermächtigt, unter eigener Verantwortung die Beschaffung von Gütern und Dienstleistungen laut vorhergehendem Absatz 1 bis zu einem Höchstausmaß von 2.000,00 Euro zuzüglich Mehrwertsteuer durchzuführen.		2. L'economista comunale è autorizzato a curare, sotto la propria responsabilità, le provviste di beni e di servizi come descritti nel precedente comma 1 fino all'importo massimo di 2.000,00 Euro, IVA esclusa.

TITEL V DER SCHATZAMTSDIENST	TITOLO V SERVIZIO DI TESORERIA
Artikel 26 Übertragung des Schatzamtsdienstes	Articolo 26 Affidamento del servizio di tesoreria
1. Der Schatzamtsdienst wird auf der Grundlage eines vom Gemeindeausschuss beschlossenen Sonderauflagenheftes vergeben, und zwar gemäß den für die Dienstleistungskonzessionen geltenden Bestimmungen, nach vorhergehender Einladung von Kreditinstituten, die auf dem Gebiet der Provinz Bozen flächendeckend tätig sind.	1. L'affidamento del servizio di tesoreria è effettuato, sulla base di uno schema di capitolato deliberato dalla Giunta, secondo le vigenti norme per le concessioni di servizi, previo invito di istituti di credito operanti con capillarità sul territorio della provincia di Bolzano.
2. Die Körperschaft kann den Vertrag betreffend den Schatzamtsdienst mit dem betrauten Rechtsträger ein einziges Mal verlängern, falls die in den Gesetzesbestimmungen vorgesehenen Bedingungen erfüllt sind.	2. Qualora ricorrano le condizioni di legge, l'ente può procedere, per non più di una volta, al rinnovo del contratto di tesoreria nei confronti del medesimo soggetto.
3. Der Schatzmeister ist Rechnungsbeamter der Gemeinde.	3. Il tesoriere è agente contabile del Comune.
Artikel 27 Verwaltung von Wertpapieren und sonstigen Werten	Articolo 27 Gestione di titoli e valori
1. Die Bewegungen betreffend Abgabe, Behebung und Rückerstattung der Hinterlegungen, die von Dritten als Garantie für die eingegangenen Verpflichtungen durchgeführt werden, werden vom Verantwortlichen des Finanzdienstes mit unterzeichneten, datierten und nummerierten Eintrags- und Entlastungsaufträgen verfügt.	1. I movimenti di consegna, prelievo e restituzione dei depositi effettuati da terzi a garanzia degli impegni assunti, sono disposti dal responsabile del Servizio finanziario con ordinativi di entrata e di uscita sottoscritti, datati e numerati.
2. Der Schatzmeister nimmt die Wertpapiere und sonstigen Werte im Eigentum der Gemeinde in Verwahrung und verwaltet sie ohne Kostenanlastung für die Gemeinde, vorbehaltlich der Rückerstattung eventueller, gesetzlich geschul-	2. Il tesoriere assumerà in custodia ed amministrazione i titoli ed i valori di proprietà del Comune senza addebito di spese a carico dell'ente stesso, fatto salvo il rimborso degli eventuali oneri fiscali dovuti per legge.

VERORDNUNG ÜBER DAS RECHNUNGSWESEN	REGOLAMENTO SULLA CONTABILITÀ
<p>deter Steuern. Die Ausgabenliquidierung wird vom Verantwortlichen der jeweiligen Organisationseinheit unterzeichnet.</p>	<p>L'atto di liquidazione della spesa è sottoscritto dal responsabile del servizio.</p>
<p>3. Für die im Absatz 2 angeführten Bewegungen stellt der Schatzmeister einen Beleg aus, welcher sich von den Quittungen des Schatzamtes unterscheidet. Am Ende des Haushaltsjahres legt er ein getrenntes Verzeichnis derselben als Anlage zur Rechnungslegung vor.</p>	<p>3. Dei movimenti di cui al comma 2 il tesoriere rilascia ricevuta diversa dalle quietanze di tesoreria ed a fine esercizio presenta separato elenco che allega al rendiconto.</p>
<p>4. Der Finanzdienst kann den Schatzmeister unter seiner Verantwortung mit der Aufbewahrung und späteren Rücknahme von Aktientiteln für die Übermittlung an Gesellschafterversammlungen beauftragen; in diesem Fall wird er die notwendigen Empfangsbestätigungen aufbewahren und der Gemeinde die Zulassungskarte aushändigen.</p>	<p>4. Il tesoriere può essere incaricato dal servizio finanziario al deposito e al successivo ritiro di titoli azionari, sotto la propria responsabilità, per la trasmissione ad assemblee societarie; in tal caso il tesoriere conserverà le necessarie ricevute e consegnerà al Comune il biglietto di ammissione.</p>
<p style="text-align: center;">Artikel 28 Außerordentliche Kassenüberprüfung</p>	<p style="text-align: center;">Articolo 28 Verifiche straordinarie di cassa</p>
<p>1. Bei einem Bürgermeisterwechsel wird eine außerordentliche Kassenprüfung vorgenommen.</p>	<p>1. A seguito del mutamento della persona del sindaco si provvede alla verifica straordinaria di cassa.</p>
<p>2. Die Kassenprüfung ist innerhalb eines Monats ab der Verkündung des neuen Bürgermeisters vorzunehmen und bezieht sich auf die Kassendaten, die sich zum Datum der Bekanntgabe des neuen Bürgermeisters ergeben.</p>	<p>2. La verifica, da effettuarsi entro un mese dalla proclamazione del nuovo sindaco, deve fare riferimento ai dati di cassa risultanti alla data della proclamazione del nuovo Sindaco.</p>
<p>3. Zu diesem Zweck verfasst der Verantwortliche des Finanzdienstes eine eigene Niederschrift, aus welcher der Kassensaldo zum Datum laut vorhergehendem Absatz hervorgeht und der sich aus der Buchführung der Körperschaft und aus jener des Schatzmeisters mit dem entsprechenden Abgleich ergibt.</p>	<p>3. A tal fine il responsabile del servizio finanziario provvede a redigere apposito verbale che dia evidenza del saldo di cassa alla data di cui al comma precedente risultante sia dalla contabilità dell'ente che da quella del tesoriere con le opportune riconciliazioni.</p>

TITEL VI ERFASSUNG UND AUFZEICHNUNG DER ERGEBNISSE DER GEBARUNG	TITOLO VI RILEVAZIONE E DIMOSTRAZIONI DEI RISULTATI DI GESTIONE
Artikel 29 Güter, die nicht ins Inventar aufzunehmen sind	Articolo 29 Beni non inventariabili
<p>1. Zur korrekten Ermittlung der beweglichen Güter, die nicht in das Inventar aufzunehmen sind, werden folgende Kriterien festgelegt: Als Verbrauchsgüter gelten jene, die im Augenblick ihrer Benutzung verbraucht werden und/oder deren Benutzung sich voraussichtlich auf ein Jahr beschränkt (Medien, didaktische Lehrmittel, Spiele, Zeitschriften, Handbücher, zerbrechliche Gegenstände, Wäsche, Kleidungsstücke und Ausrüstung für das Personal usw.).</p>	<p>1. Ai fini di una corretta determinazione dei beni mobili da non inventariare sono da considerarsi di facile consumo quei beni la cui immisione in uso equivalga a consumo e/o il cui utilizzo si estingua presuntivamente in un anno (sussidi ludico, didattico, audiovisivo, riviste, manuali, oggetti fragili, biancheria, vestiario ed equipaggiamento per il personale ecc.).</p>
<p>2. In das Inventar werden ebenfalls jene Güter nicht aufgenommen, deren Stückwert den Betrag von Euro 500,00, Mehrwertsteuer inbegriffen, nicht überschreitet, mit Ausnahme der Einrichtungsgegenstände, welche eine Gesamtsache bilden und der Güter von künstlerischem Wert.</p>	<p>2. Non sono, altresì, inventariabili, in ragione del modico valore, i beni il cui valore unitario non superi l'importo di euro 500,00 IVA compresa, ad eccezione degli arredi mobiliari che costituiscono universalità di beni e degli oggetti di valore artistico.</p>
<p>3. Bücher werden in das Inventar nicht aufgenommen. Die ersten Innenseiten eines jeden Buches werden mit dem Amtssiegel der Gemeinde versehen.</p>	<p>3. Libri non formano oggetto di inventariazione. Sulle prime pagine interne degli stessi viene impresso il sigillo ufficiale del Comune.</p>
Artikel 30 Abrechnung der internen Rechnungsführer	Articolo 30 Conto degli agenti contabili interni
<p>1. Der Ökonom, die Verwahrer und jeder andere interne oder externe Rechnungsführer, welche mit dem Umgang von öffentlichen Geldern oder der Führung von Gütern betraut sind, müssen</p>	<p>1. L'economo, i consegnatari e ogni altro agente contabile interno o esterno incaricato del maneggio di pubblico denaro o della gestione dei beni, devono rendere il contro della propria</p>

VERORDNUNG ÜBER DAS RECHNUNGSWESEN	REGOLAMENTO SULLA CONTABILITÀ
innerhalb Jänner eines jeden Jahres die Abrechnung der eigenen Gebarung vorlegen.	gestione entro il mese di gennaio di ciascun anno.
2. Das Verzeichnis der Rechnungsführer wird der Rechnungslegung der Gemeinde beigeschlossen.	2. L'elenco degli agenti contabili è allegato al rendiconto del Comune.
TITEL VII WIRTSCHAFTLICHE UND FINANZIELLE ÜBERPRÜFUNG	TITOLO VII REVISIONE ECONOMICO - FINANZIARIA
Artikel 31 Organ für die wirtschaftliche und finanzielle Überprüfung¹⁷	Articolo 31 Organo di revisione economico- finanziaria¹⁸
1. Die wirtschaftliche und finanzielle Überprüfung wird einem einzigen Rechnungsprüfer anvertraut, welcher vom Gemeinderat mit der absoluten Mehrheit seiner Mitglieder unter den Personen laut Absatz 1 des Artikels 22 des L.G. vom 12.12.2016, Nr. 25 ausgewählt wird.	1. La revisione economico-finanziaria è affidata ad un solo revisore eletto a maggioranza assoluta dei membri del Consiglio comunale e scelto tra i soggetti di cui al comma 1 dell'articolo 22 della LP. del 12/12/2016, n. 25.
Artikel 32 Dauer des Auftrages	Articolo 32 Durata dell'incarico
1. Die Rechnungsprüfer üben ihr Amt für einen Zeitraum von drei Jahren ab dem Tag aus, an dem der Beschluss betreffend die Ernennung vollstreckbar ist oder ab dem Datum der unverzüglichen Vollstreckbarkeit. Sie können nur einmal wieder gewählt werden.	1. L'organo di revisione contabile dura in carica tre anni a decorrere dall'esecutività della delibera di nomina o dalla data di immediata eseguibilità e i suoi membri sono rieleggibili continuamente una sola volta.
2. Falls der Rechnungsprüfer ersetzt wird, so übt der neu gewählte Rechnungsprüfer sein Amt für einen Zeitraum von drei Jahren ab dem Tag seiner Ernennung aus.	2. Qualora il revisore dei conti venga sostituito, il revisore dei conti neoeletto dura in carica tre anni dalla sua nomina.

17 Artikel abgeändert mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 57 vom 18.09.2017

18 Articolo modificato con delibera del Consiglio comunale n. 57 del 18/09/2017

<p align="center">Artikel 33</p> <p align="center">Zusammenarbeit mit dem Gemeinderat</p>	<p align="center">Articolo 33</p> <p align="center">Collaborazione con il Consiglio comunale</p>
<p>1. Um die umfassende Ausübung der Funktionen zu erleichtern und zu fördern, übermittelt der Bürgermeister dem Rechnungsprüfer die Tagesordnungen für die Sitzungen des Gemeinderates.</p>	<p>1. Al fine di favorire il pieno svolgimento della loro funzione il sindaco trasmette al revisore gli ordini del giorno delle sedute del Consiglio comunale.</p>
<p>2. Die Zusammenarbeit des Rechnungsprüfers mit dem Gemeinderat erfolgt über den Bürgermeister oder dessen Beauftragten.</p>	<p>2. La collaborazione del revisore dei conti col Consiglio comunale si esplica tramite il sindaco o un suo delegato.</p>
<p>3. Der Rechnungsprüfer fasst den Bericht über die Beschlussvorlage des Gemeinderates betreffend die Rechnungslegung und den Entwurf des Rechnungsabschlusses innerhalb der Frist von 20 Tagen ab Erhalt der vom Exekutivorgan genehmigten Vorlage.</p>	<p>3. Il revisore relaziona sulla proposta di deliberazione consiliare del rendiconto della gestione e sullo schema di rendiconto entro il termine di 20 giorni decorrente dalla trasmissione della stessa proposta approvata dall'organo esecutivo.</p>
<p>4. Der Rechnungsprüfer fasst den Bericht zur Beschlussvorlage des Rates über die Genehmigung des konsolidierten Haushaltes und zur Vorlage des konsolidierten Haushaltes innerhalb der Frist von 20 Tagen ab dem Tag, an dem diese vom Exekutivorgan genehmigte Vorlage übermittelt wurde.</p>	<p>4. Il revisore relaziona sulla proposta di deliberazione consiliare sull'approvazione del bilancio consolidato e sullo schema di bilancio consolidato entro il termine di 20 giorni decorrente dalla trasmissione della stessa proposta approvata dall'organo esecutivo.</p>
<p>5. Innerhalb der Frist von fünf Tagen vor der entsprechenden Ratssitzung hinterlegt der Rechnungsprüfer das Gutachten über die vorgeschlagenen Haushaltsänderungen.</p>	<p>5. Entro cinque giorni prima della seduta del Consiglio il revisore deposita il parere sulle variazioni di bilancio.</p>
<p align="center">Artikel 34</p> <p align="center">Verfahrensvorschriften</p>	<p align="center">Articolo 34</p> <p align="center">Funzionamento dell'organo di revisione</p>
<p>1. Der einzige Rechnungsprüfer fasst eine Niederschrift über die Inspektionen und die Überprüfungen. Jedes Ratsmitglied hat das Recht, in die genannte Niederschrift Einsicht zu nehmen.</p>	<p>1. Il revisore unico redige un verbale delle ispezioni e verifiche. Ogni consigliere comunale ha diritto alla visione del verbale.</p>

<p align="center">Artikel 35 Inkrafttreten</p>		<p align="center">Articolo 35 Entrata in vigore</p>
<p>1. Die vorliegende Gemeindeordnung tritt ab dem Datum der Vollstreckbarkeit des Genehmigungsbeschlusses in Kraft.</p>		<p>1. Il presente regolamento entra in vigore a decorrere dalla data di esecutività della delibera di approvazione.</p>
<p align="center">*****</p>		<p align="center">*****</p>